

Verosímil	Verisímil
Victoria	Vitoria
Vuestra	Vuesa

¿Qué resta por decir, en lo que toca á la historia del texto, respecto de las ediciones consultadas? Que, después del estudio hecho, no se puede asentar á la afirmación del Sr. Rius sobre el valor de la edición de Arrieta. ¿Cómo había de mejorar el texto quien, saltando por cima de todas las dificultades, lo retocó sin miramiento alguno? En cuanto al juicio de la edición de Gaspar y Roig, mejor dicho, en cuanto á las correcciones del Sr. Fernández Cuesta, ya se irá viendo en los tomos sucesivos si procedió con acierto, ó si, menos discreto que juicioso, alteró sin fundamento pasajes que merecían mayor respeto.

No llegarán, no llegan ciertamente, á las 380 las ediciones españolas que en el imaginario castillo de Thirment dijo haber reunido el Dr. Thebussem.

Traer aquí la lista de las que Rius menciona en su notable *Bibliografía cervántica*, añadir á ella las pocas que han podido allegarse después, sería obra tan fácil como de poco lucimiento en obra en que se ha prescindido de las que, desprovistas de sentido crítico, nada pueden aportar á la fijación del texto.

Antes de emitir opinión alguna sobre las traducciones hechas en el extranjero, merecen particular mención las pocas versiones catalanas que se conocen hasta hoy. Nadie mejor que los hijos de este país, que, si amantes de su idioma, hablan á la continua el de Cervantes, nadie como ellos para conocer el ambiente de la tierra española, nadie con más aptitud que ellos para traducir las locuciones proverbiales, los modismos y todo aquello que constituye el genio de la lengua castellana. ¿Se refleja, sin embargo, en esas versiones, todo el espíritu del habla de Castilla? ¿Es, por ventura, intraducible el *Don Quijote* para un catalán? Dígase sin menoscabo para nadie: si el aire de estas montañas es insuficiente para dar vida á la frase cervantina, ¿podrán envanecerse, los nacidos al otro lado de los Pirineos y allende los mares, de que el medio ambiente en que ellos viven les facilita la comprensión del prodigioso libro?

D. Cayetano Vidal y Valenciano, que tradujo un fragmento del capítulo 42 de la segunda parte, trabajo que honra la memoria del autor de *Rosada d'estiu*; los capítulos que trasladó al catalán un

apasionado de Cervantes, el Sr. Támara; y la versión del Sr. Bulbena, que, por lo completo de la labor, merece plácemes; cierran la lista que en 1847 abrió en su *Gramática*, al traducir el cap. 18 de la primera parte, el Sr. Pers y Ramona.

VI

EL «DON QUIJOTE» EN EL EXTRANJERO

¡Admirable cuadro el de este libro! Sí, el *Don Quijote*, cuando aun vivía su inimitable autor, y leyéndolo, en su propio idioma, el creador de *Hamlet* y de *Otelo*; devorando sus páginas el Príncipe de la literatura inglesa, el inmortal Shakespeare; el *Don Quijote*, con cuya dedicatoria se honró muy luego el rey de Francia, gozándose grandemente con la lectura de esa Biblia del buen humor, tomada esta palabra en su más noble sentido; el *Don Quijote*, multiplicándose de tal modo en brazos de la estampa después de muerto Cervantes, que, como homenaje á su veneranda memoria, se ofrecen hoy á sus admiradores hasta 611 descripciones bibliográficas de otros tantos ejemplares, así en castellano como en diversos idiomas, ejemplares que han juntado en uno el amor, la diligencia y paciente laboriosidad; el *Don Quijote*, aun mirado en su aspecto puramente externo, presenta á la consideración de todos un cuadro como por ventura no se encuentra igual en análogas manifestaciones del arte.

Por eso, con no ser esta *Introducción* una bibliografía cervántica como la del benemérito D. Leopoldo Rius, ni á modo de panorama como el de la *Iconografía de las Ediciones del Quijote* que acaba de salir al público, se ha creído que el título, dado antes, de *Historia del texto*, impone el deber de dar aquí, en cifra y compendio, noticia de sus traducciones. Para ello, siguiendo el orden cronológico con que aparecieron las primeras en cada nación, se da principio por las

TRADUCCIONES INGLESAS

A Thomás Shelton débese tan generosa iniciativa.
The | History | of | the valorovs | and wittie | Knight-Errant | Don-
Qvixote | of the *Mancha*. | *Translated out of the Spanissh*. | (Hay
un florón.) | LONDON | Printed by *William Stansby*, for *Ed. Blo-*
unt and | *W. Barret*. 1612.

De esta versión, argumento cierto de cuánta era la popularidad del *Don Quijote* ya en aquellos días, se conocen solamente dos ejemplares, mutilado el uno, en hermoso estado el otro: pertenece éste al cervantista señor Bonsoms; guárdase aquél, como preciosa reliquia, en el Museo Británico.

En esa competencia de honor, en que, para enaltecimiento del *Ingenioso Hidalgo*, han entrado todos los pueblos, cabe no poca gloria al de la Gran Bretaña, pues, según datos recogidos por un bibliógrafo, ascienden por lo menos á 130 las ediciones allí hechas, habiendo alcanzado gran renombre la elegante traducción de *Motteux* (Londres, 1700); si bien se aparta una que otra vez del original español.

Más pulida y limada que la de Shelton, más fiel que la de Motteux, la versión de Jarvis (Londres, 1742) ha sido reproducida en diversas épocas, acaso por juntar en sí las prendas arriba dichas.

En 1755 Smollet, tomando, escribe D. Leopoldo Rius, el esqueleto de la traducción de Jarvis, pero vistiéndole con ropaje especial suyo, cambió notablemente la fisonomía del original, salvo raras excepciones.

Después de larga estancia en nuestra península, tras repetidas consultas y entrevistas con insignes cervantistas, el eximio escritor señor Duffield enriqueció (1881) la literatura inglesa con una traducción de nuestro asendereado libro, sin que se le deba hacer más reparo que el de su mucho amor al arcaísmo.

No puede quedar en el silencio del olvido la versión que apareció en 1885, pues en ella, á par que por la biografía del ingenio com-plutense, se ha hecho digno de ocupar un puesto muy elevado en la literatura cervantina, Ormsby, por haber modernizado, sin mengua de la propiedad, los arcaísmos que tanto abundan en la de Shelton.

Y, con todo, cabe más honra á Edward Watts, por la nueva biografía de Cervantes, por sus numerosas y en general atinadas observaciones, por la bibliografía del *Ingenioso Hidalgo*, en suma, por su magnífica versión. Así en aquélla como en ésta, prueba que sus aciertos y aquel respirar en toda la obra el ambiente de la época allí retratada, nacen del profundo conocimiento que de la literatura española tiene su autor.

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
1612-1896 . .	Londres	Shelton	Blount, Barret	7
1687	»	Philips	Newton	1
1689	»	»	Crayle	1
1700-1706 . .	»	Stevens	Chiswell, Battersby	2
1700-1902 . .	»	Motteux	Buckley	19
1742-1885 . .	»	Jarvis	Tonson, Dodsley	36
1755	»	Smollett	Millar, Osborn	19
1769	»	Kelly	Kelly, Carpenter	1
1771	»	Ozell	Cowper	1
1774 (?) . . .	»	Wilmot	Cooke	1
1820	»	»	Rivington	1
1842	»	Smirke	Daly	3
1848	Boston	»	Peirce	1
1855	New-York	»	Appleton	1
1864-1867 (?)	Londres	Clark	Cassell, Petter, Galpin . . .	1
1870 (?) . . .	»	»	Milner, Sowerby	1
1870-1874 . .	»	Matéaux	Cassell, Petter, Galpin . . .	1
1871	»	Jones	Routledge, Sons	1
1881	»	Duffield	Kegan, Paul	1
1882	»	Thompson	Low, Marston, Searle	1
1885	»	Ormsby	Smith, Elder	1
1888-1895 . .	»	Wats	Quaritch	2
1900	Edimburgo . . .	Parry	Blackie, Son	1

TRADUCCIONES FRANCESAS

De mi amor á las creaciones del genio, puede decir Francia, dan clara muestra las numerosas ediciones que en mi lengua se han hecho de la grandiosa producción española llamada el *Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. En esta competencia de honor figuran los siguientes traductores: St. Martin, con sus 49 ediciones; con sus 32 Florian; Oudin, el primer traductor, con 7; con una más, Viardot; Lejeune, figura con 5; Rosset, y Bouchon Dubournial, respectivamente, con 4; Brotonne, y Furme, aparecen en este cuadro, cada uno, con 3; los restantes pueden verse en la siguiente lista, muy incompleta, pues si en España no es dado fijar taxativamente el número de ediciones hechas en castellano ¿quién será tan osado que pueda envanecerse de citar con exactitud cuántas haya en la nación vecina?

A los dos años que corría en Inglaterra de mano en mano la traducción de Shelton, apareció en el vecino reino

L'Ingenieur | Don | Qvixote | de la Manche | composé par Michel de Cervantes. | Traduit fidèlement | d'Espagnol en François, | et | *Dédié au ROY* | Par CESAR OVDIN, Secrétaire Interprete de | la Majesté, és langues Germanique, Italienne, | & Espagnole: & Secret. ordinaire de Mon | feigneur le Prince de Condé. | (Hay una viñeta). | A PARIS. | Chez JEAN FOÛET, rue faint | Jacques au Rofier. | M. D. C. XIV. | *Avec Privilege de sa Maiefté.*

Es por todo extremo interesante, la dedicatoria del traductor á S. M. el Rey; en ella le dice que hubiera deseado pudiese leer el original castellano, pues sin duda habría hallado más gracia que en su modesta versión.

Del éxito alcanzado en tierra francesa, hablan con singular elocuencia más de 160 ediciones hechas en la lengua de Rabelais. Entre las ediciones allí más populares, figura la de Filleau de Saint Martin, más bien por su fluidez y elegancia que por las omisiones hechas, sin razón que lo justifique.

Aun son más censurables las mutilaciones del texto en la edición de Florian (París, VII-1799) pues, atropellando las ideas y el lenguaje, suprime todo aquello que no acierta á traducir.

Corre parejas con el desdichado libro de Florian, la versión que en 1807 dió á la estampa Dubournial, llegando en éste la osadía hasta el punto de alterar el texto descomponiendo y substituyendo cláusulas enteras, quedando por ello el original tan desfigurado, que los españoles le desconocemos.

Bien puede decirse que los franceses no tuvieron hasta 1836 una verdadera traducción. Viardot la hizo con fidelidad y elegancia. De su competencia dan clara idea sus mismas palabras: «la mayor dificultad que se halla para alcanzar esta fiel y completa reproducción del original es la diferencia de los idiomas, ó mejor, la diferencia que los tiempos, las costumbres y el gusto introducen en los idiomas de dos naciones, en dos épocas.... nuestra lengua del siglo XVI que se acercaba bastante á la española, de la cual era entonces tributaria, me ofrece analogías y recursos que no hallo en nuestro ya desviado lenguaje del siglo XIX. Táchese, pues,

más que de innovador, de arcaico». Acaso sea éste el único reparo que pueda hacerse á uno de los primeros cervantistas extranjeros.

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
1614-1646 . . .	París	Oudin	Foüet	7
1618-1645 . . .	»	Rosset	Du-Clou	4
1678-1876 . . .	»	St. Martin	Barbin	49
1692	Amsterdam	»	Wolfgang	1
1713	París	»	Clouzier	1
1746	La Haya	»	Hondt	1
1752	París	»	Libraires associés	1
1754	»	»	Bordelet	1
1768	La Haya	»	Basompierre	1
1773	»	»	»	1
1774	La Haya-París	»	Bleuet	1
1776	Lieja	»	Bassompierre	1
1777	París	Vacquette d'Hermilly	Barrois Ainé	2
1781	Rouen	»	Machuel	1
1795	Bruselas	»	Le Francq	1
1796 (?)	Lille	»	Lehoucq	1
1799-1902-3 . . .	París	Florian	Briand	32
1807-1822 . . .	»	Bouchon-Du- bournial	Imprimerie des Scien- cies et des Arts	4
1821	»	Launoy	Desoer	1
1832-1854 . . .	»	Grandmaison Bruno	Bureau de la Bibliothé- que des Collèges	2
1836-1869 . . .	»	Viardot	Dubochet	8
1837-1853 . . .	»	Brottonne	Lefèvre, Desrez	3
1844 (?) - 1862 (?) . . .	»	Lejeune	Lehuby	5
1847-1869 . . .	»	Hinard	Charpentier	2
1848	Tours	»	Mame et C ^{ie}	1
1852-1853 (?) . . .	París	Müller	Bédelet	1
1853	»	»	Hachette	1
1858-1866 (?) . . .	»	Furne	Furne	3
1858	Tours	»	Mame et C ^{ie}	1
1868 (?)	París	»	Hachette	1
1870	Tours	»	Mame et C ^{ie}	1
1875 (?)	Limoges	»	Barbou	1
187	París	»	Bailly	1
1875 (?)	»	Chesnel	Béchet	1
1876 (?)	»	»	Molinier	1
1877	Tours	»	Mame et Fils	1
1877 (?) - 1878 (?) . . .	París	Biart	Hetzal	2
1878	»	»	Hachette	1
1880 (?)	Limoges	Chatenet	Ardant	1
1884	París	»	Librairie Bibliothèque Nationale	1
1884	»	Oudin, Rosset	Librairie des Bibliophi- les	1

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
1884 (?).	Paris	Delaunay.	Garnier.	1
1885 . .	Tours. . . . .	. . . . .	Mame et Fils	1
1888 . .	Paris . . . . .	. . . . .	Ducrocq.	1
1888 . .	Paris-Burdeos.	Thery	Dentu.	1
1893 (?).	Paris	Bassilan	Dreyfous	1
1893 (?).	» . . . . .	. . . . .	Charavay, Mantoux, Martin	1
1894 (?).	»	Ducret	Guérin	1
1900 . .	Lausanne. . . . .	. . . . .	Payot.	1

TRADUCCIONES ALEMANAS

Si es exacta la noticia de Brunet, corresponde á los alemanes el tercer lugar en el orden cronológico de esta sumarisima historia.

Don Kichote de la Mantzscha. Das ist: Juncker Harnisch auss Fleckenland, Auss hispanischer Spraach in Hochteutsche versetzt, Durch Pahsch Basteln von der Sohle. Cöthen, 1621. — En 12.º p

PRIMERA EDICIÓN DEL «QUIJOTE» EN ALEMÁN.

La primera noticia de esta edición la hallo en el *Brunet*; y debo la descripción de ella tal como la doy á la importante bibliografía de Mr. Ed. Dorer: «*Die Cervantes Literatur in Deutschland, Zürich, 1877, 4.º*»

Tiénenla por apócrifa infinidad de bibliografías, que dan como edición príncipe la impresa en Frankfort, 1648.

Consta de XXII capítulos traducidos por Balsten y sirvió de modelo á la publicada en 1683.

Hasta 1683 no tuvieron los alemanes una traducción completa de nuestra maravillosa novela: R. B. fué quien mejoró el texto primitivo.

Apareció en 1775 la traducción de Bertuch, tenida por una de las mejores versiones alemanas; pero con el grave defecto de haber

suprimido la novela del *Curioso impertinente* y algunos de los episodios que tanto realzan el mérito del *Don Quijote*.

Alabada por Schlegel y Ticknor, y censurada por Heine y Wolszogen, sobre la versión de Tieck (Berlín, 1799), muy conocida entre nosotros, pesa aún la despiadada crítica del último de los censores arriba citados. «No se puede comparar, dice, ni una sola página de esta traducción con el original español sin que se tropiece al punto con graves errores, despropósitos y *volteretas* del caprichoso intérprete. Sus aciertos al verter con exactitud ó la arcaica pompa de los razonamientos del héroe, no compensan en modo alguno la ausencia de fidelidad en la total comprensión del texto».

Dirigida por A. F. Hvass y Moritz Schöffler, publicóse en Stuttgart (1837) otra versión en la que se corrigen errores de la hecha por Bertuch. Honra la obra de que se habla un estudio magistral debido á la pluma del último de los románticos, Enrique Heine.

La edición de Hildburghausen (1867), debida á Zoller, calificada de endeble, y la de Wolzogen (Berlín, 1884), hecha después de sólida preparación, pero deslucida por haber suprimido no pocos pasajes, deben cerrar esta breve noticia.

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
1648 . .	Francfort. . . . .	. . . . .	Götzen	1
1669 . .	» . . . . .	. . . . .	Götzen	1
1682 . .	Basilea y Francfort.	J. R. B	Four, Genff.	2
1734 . .	Leipzig. . . . .	. . . . .	Fritsch	1
1753 . .	» . . . . .	. . . . .	Fritschens	1
1767 . .	» . . . . .	. . . . .	Fritsch	1
1775-1837 . .	Weimar y Leipzig.	Bertuch	Buchhandlung	6
1799-1905 . .	Berlin.	Tieck.	Unger.	9
1800-1877 (?).	Königsberg.	Soltau	Nicolovius.	5
1825 . .	Quedlimbur- go y Leipzig.	Förster	Basse	1
1825 . .	Zwickau	Müller	Schumann	1
1839 . .	Stuttgart.	Keller, Notter.	Metzler	1
1839 . .	Pforzheim. . . . .	. . . . .	Dennig, Finck	1
1843 . .	» . . . . .	. . . . .	Dennig, Finck	1
184 (?).	Viena. . . . .	. . . . .	Sammer.	1
1850 . .	Stuttgart.	Keller.	Metzler.	1

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
1856 . .	Viena		Weneditt	1
1867-1869 . .	Hildburghausen	Zoller	Bibliographischer Institut.	2
1869 (?).	Neu-Ruppin	Lauckhard	Oehmigte	1
1870 (?).	Stuttgart	F. Hoffmann	J. Hoffmann	1
1870 . .	»		Rieger	1
1870 . .	»	Seifart	Kröner	1
1883 (?).	Stuttgart, Leipzig	Moritz	Loewe	1
1884 (?).	Stuttgart, Braunfels		Spemann	1
1884 . .	Berlin	Wolzogen	Schmidt, Sternaux	1
1894 (?).	Münster en Westfalia	Hübner	Russell	1

TRADUCCIONES ITALIANAS

A no existir la edición alemana impresa en Cöthen en 1621 y mencionada por Brunet, debieron seguir á las ediciones francesas, las traducciones en idioma italiano.

Cabe á las imprentas venecianas la honra de haber salido de sus oficinas

L'ingegnofo Cittadino || DON CHISCIOTTE DELLA MANCIA. || *Composto da Michel di Cervantes Saavedra. || Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, || di Spagnuolo, in Italiano. Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. || Opera gustosiffima, e di grandissimo trattenimento à chi è vago || d'impiegare l'ozio in legger battaglie, disfide, incontri, amorosi || biglietti & inaudite prodezze di Cavalieri erranti. || Con vna Tauola ordinatissima per trouar facilmente à ogni Capitolo gli || ftrauaganti successi e l' heroiche brauure di questo gran Cauallero. || Dedicato all'Altezza Serenissima di || DON FERDINANDO SECONDO, || Gran Duca di Toscana || (Escudo: un caballero montado sobre un león acometiendo.) || IN VENETIA, Apreffo Andrea Baba. MDCXXII. Con licenza de' Superiori & Privilegio.—En 8.º, de 11 hojas preliminares y 669 páginas.*

Franciosini, lo mismo que Shelton en Inglaterra, tomó para su versión el libro salido de la oficina de Roger Velpius (Bruselas, en 1607); por esto se lee lo del hurto del rucio. En conjunto, la labor del traductor italiano, si bien arregla algunos pasajes á su modo, como puede verse en el cap. 13 de la I parte, merece en general no poca alabanza.

La traducción de Franciosini, preferida en todas las ediciones que se hicieron hasta principios del siglo XIX, superada en 1818 por la elegante versión de Gamba, y modificada con éxito en 1840 por Francisco Ambrosoli, tal es en síntesis la historia de las versiones italianas:

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
1622-1816 . .	Venecia	Franciosini	Baba	7
1818-1870 (?).	»	Gamba	Negozio di Libri all'Apolo.	5
1876 . .	Milán		Treves	1
1880-1881 (?).	»		Menozi	1
1883 . .	»		Sonzogno	1
1886 . .	»		Simonetti	1

TRADUCCIONES RUSAS

1815 . .	Moscú	Joukovski	Tipografia Universitaria	1
1848 . .	S. Petersburgo	Masalski	Jernakoff	1
1866-1893 (?).	»	Karelin	Golovin	3
1867 . .	»		Lvoff	1
1868-1880 (?).	S. Petersburgo, Moscú	Gretch	Osipovitch	2
1882 . .	Odesa	Gernet, Hoffmann	Berndt	1
1885 (?).	S. Petersburgo	Schmidt, Moskwitoff	Devrient	1

TRADUCCIONES HOLANDESAS

1657-1732 . .	Dordrecht	L. V. B.	Savry	6
1746 . .	El Haya	Weyerman	Hondt	1
1802 . .	Hage		Lewestein	1
1819 . .	Amsterdam		Hiertein	4
1859-1877 (?).	Haarlem	Schuller Tot Peursum	Kruseman	2

TRADUCCIONES PORTUGUESAS

1794 . .	Lisboa		Typographia Rollandiana	1
1830 . .	Paris		Pillet	1

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
1853 . .	Lisboa		Typographia Universal.	1
1876-1878 . .	Porto	Viscondes de Castilho e de Azevedo . .	Imprensa da Companhia Litteraria	1
1877-1878 . .	Lisboa	Breton	Silva	1

TRADUCCIONES SUECAS

1818 . .	Stockholm . .	Stjernstolpe .	Nordström	1
1857 (?) . .	»	A. L.	Hellsten	1
1872 . .	»	Saban	Löfvings	1
1892 . .	»	Lidforss	Fahlcrantz	1

TRADUCCIONES HÚNGARAS

1850 . .	Keckskeméten .	György	Károly	1
1870 (?) . .	Pest		Heckenast	1
1873-1876 . .	Budapest . . .	Vilmos	Sociedad de Kisfaludy .	2

TRADUCCIONES POLACAS

1855 . .	Varsovia	Zakrzewskie-go	Merzbacha	1
1870 . .	»		Merzbacha	1
1883 . .	Cracovia		Himmelblau	1
18... (?) . .	Varsovia		Ferdynanda	1

TRADUCCIONES TCHEQUES

1864 . .	Praga	Pecirka	Pospisila	1
1866-1868 . .	»	Pichla y Stefana	Kober	1
1898-1899 (?) . .	»	Pikhart	Otty	1

TRADUCCIONES DANESAS

1776-1865 . .	Copenhague . .	Biehl	Glidendal	2
1829 . .	»	Schaldemose .	Zostrup	1

TRADUCCIONES GRIEGAS

1860 . .	Atenas		Filadelfeos	1
1864 . .	Trieste	Skylissi	Tipografia del Lloyd Austriaco	

TRADUCCIÓN SERVIA

1882 . .	Pantschevo		Hermanos Iovanovitch .	
----------	----------------------	--	------------------------	--

Años	Población	Traductor	Editor ó impresor	Número de ediciones
------	-----------	-----------	-------------------	---------------------

TRADUCCIÓN FINLANDESA

1877 . .	Kuopio		Bergroth	1
----------	------------------	--	--------------------	---

TRADUCCIÓN CROATA

1879 . .	Agram	Tomic	Zupana	1
----------	-----------------	-----------------	------------------	---

TRADUCCIÓN TURCA

1868 . .	Constantinopla		Vizir Han	1
----------	--------------------------	--	---------------------	---

TRADUCCIÓN POLÍGLOTA

1890 . .	Barcelona		Paigventós	1
----------	---------------------	--	----------------------	---

TRADUCCIONES CATALANAS

1882 . .	Barcelona	Támaro	Miró	1
1891-1894 . .	»	Bulbena	Altés-Miró	2

VII

LOS COMENTADORES

Desde el grandioso comentario de Bowle hasta la hermosa biografía de Cervantes escrita por Fitzmaurice-Kelly; desde la paciente investigación de Mayans hasta la conferencia dada en el Ateneo de Madrid por D. Eugenio Silvela; desde la frase de Lafontaine «Cervantes me encanta» hasta las últimas páginas de Taine, llenas de profundo sentido; desde la pintura del carácter poético de D. Quijote hecha por Bodmer, hasta el magnífico estudio de Braunfels, en Alemania; desde Franciosini á Farinelli, en Italia, por no citar más; los eslabones de esa larga cadena que cierra el comentario de la novela universal, son tantos, que contarlos uno á uno fuera empresa por todo extremo difícil.

Por otra parte, no han de figurar sus apreciaciones en esta *Introducción*, ya que, en las páginas que constituyen el amplio